



Agencija za
strukovno obrazovanje
i obrazovanje odraslih

KLASA: 030-08/19-02/23
URBROJ: 332-05-01/10-19-01
Zagreb, 4. ožujka 2019. godine

Na temelju odredbe članka 20. Statuta Agencije za strukovno obrazovanje i obrazovanje odraslih, Zagreb, Amruševa 4, OIB: 40719411729, ravnatelj Mile Živčić, dana 4. ožujka 2019. godine, objavljuje sljedeći

JAVNI POZIV

za prijavu kandidata za stručnjake za prevođenje i jezičnu prilagodbu
na PIAAC istraživanju u Republici Hrvatskoj u okviru ESF-ovog projekta
"Razvoj sustava osiguravanja kvalitete u obrazovanju odraslih"

Opis projekta

I.

Nedostatak mehanizama osiguravanja kvalitete u sustavu obrazovanja odraslih prepoznat je kao jedan od glavnih uzroka nedovoljnog sudjelovanja odraslih u cjeloživotnom učenju i neprilagođenosti obrazovne strukture stanovništva zahtjevima tržišta rada.

Stoga je Agencija za strukovno obrazovanje i obrazovanje odraslih razvila projekt pod nazivom "Razvoj sustava osiguravanja kvalitete u obrazovanju odraslih", kojim će se uspostaviti jedinstveni sustav osiguravanja kvalitete u obrazovanju odraslih kroz izradu modela osiguravanja kvalitete sustava obrazovanja odraslih, uvođenje samovrjednovanja ustanova i vanjskog vrjednovanja ustanova za obrazovanje odraslih te jačati kapaciteti ustanova za razvoj i provedbu novog modela osiguravanja kvalitete. Postizanje navedenih ciljeva planirano je, između ostalog, provedbom Nacionalnog ispitivanja kompetencija odraslih (PIAAC) u sklopu Programa za međunarodnu procjenu kompetencija odraslih (Programme for the International Assessment of Adult Competencies) kojim se mjeri čitalačka i matematička pismenost te sposobnost rješavanja problema odraslih osoba u dobi od 16 do 65 godina. Rezultati ispitivanja PIAAC omogućit će komparativnu analizu kompetencija odraslih u Hrvatskoj te uvid u relevantnost stečenih kompetencija tijekom obrazovanja u odnosu na potrebe tržišta rada.

U sklopu provedbe PIAAC istraživanja provodit će se aktivnosti koordinacije pripreme i provedbe ispitivanja, priprema za pilot ispitivanje, provedba i obrada podataka pilot ispitivanja, priprema za glavno ispitivanje te provedba i obrada podataka glavnog ispitivanja za procjenu kompetencija odraslih u Republici Hrvatskoj.

Ciljevi predviđeni projektom u skladu su sa "Strategijom obrazovanja, znanosti i tehnologije" (Cilj 3. Uspostaviti sustav osiguravanja kvalitete u obrazovanju odraslih) te s prioritetima i mjerama "Programa razvoja sustava strukovnog obrazovanja i

osposobljavanja 2016.-2020." (Prioritet 2: Poboljšanje kvalitete strukovnog obrazovanja i osposobljavanja; Cilj 2.1: Ustroj koherentnog sustava osiguravanja kvalitete strukovnog obrazovanja; Mjera 2.1: Uspostava jedinstvenog sustava osiguravanja kvalitete strukovnog obrazovanja i osposobljavanja).

Zadaće, obveze i predviđeni rad stručnjaka za prevođenje i jezičnu prilagodbu

II.

Na temelju ovog Poziva angažirat će se stručnjaci za prevođenje i jezičnu prilagodbu materijala koji će se koristiti u sklopu istraživanja PIAAC u Republici Hrvatskoj. Ukupan broj stručnjaka za prevođenje i jezičnu prilagodbu koji će biti angažirani na temelju ovog Poziva je deset (10). Kandidati se mogu prijavljivati u sljedećim kategorijama:

1. prijevod i jezična prilagodba ispitnih materijala za čitalačku pismenost i orijentacijskog modula (1 stručnjak)
2. prijevod i jezična prilagodba ispitnih materijala za čitalačku pismenost i popratne dokumentacije (1 stručnjak)
3. prijevod i jezična prilagodba ispitnih materijala za matematičku pismenost (2 stručnjaka)
4. prijevod i jezična prilagodba ispitnih materijala za vještine rješavanja problema (2 stručnjaka)
5. prijevod i jezična prilagodba tiskanih upitnika (2 stručnjaka)
6. prijevod i jezična prilagodba pozadinskog upitnika (2 stručnjaka).

Temeljne zadaće stručnjaka za prevođenje i jezičnu prilagodbu su:

- prevođenje i jezična prilagodba materijala korištenjem alata propisanih specifičnim pravilima istraživanja PIAAC prema uputama nacionalnog voditelja PIAAC istraživanja, koordinatora prevođenja i usklađivača tijekom procesa prevođenja i prilagođavanja
- obavezno sudjelovanje na edukaciji veznoj uz prevođenje sukladno specifičnim pravilima istraživanja PIAAC
- redovita komunikacija i konzultacije s nacionalnim voditeljem PIAAC istraživanja, koordinаторom prevođenja i usklađivačima tijekom procesa prevođenja i prilagođavanja
- sudjelovanje u procesu verifikacije, odnosno naknadno unošenje eventualnih korekcija i dorada prijevoda po uputi nacionalnog voditelja PIAAC istraživanja i koordinatora prevođenja.

Specifične zadaće stručnjaka za prevođenje i jezičnu prilagodbu su:

1. prijevod i jezična prilagodba ispitnih materijala za čitalačku pismenost i orijentacijskog modula
2. prijevod i jezična prilagodba ispitnih materijala za čitalačku pismenost i popratne dokumentacije
3. prijevod i jezična prilagodba ispitnih materijala za matematičku pismenost
4. prijevod i jezična prilagodba ispitnih materijala za vještine rješavanja problema
5. prijevod i jezična prilagodba tiskanog upitnika

6. prijevod i jezična prilagodba pozadinskog upitnika

Angažirani stručnjaci će navedene zadaće obavljati u vremenskom razdoblju od 20. ožujka do 15. listopada 2019. godine. (napomena: **Agencija zadržava pravo izmjene početka i završetka rada**).

Agencija će s odabranim kandidatom/ima sklopiti ugovor kojim će regulirati međusobna prava i obveze te utvrditi iznos naknade koji će isplatiti stručnjaku za obavljene usluge.

U slučaju neispunjavanja ili neurednog ispunjavanja ugovornih obveza, Agencija pridržava pravo jednostranoga raskida ugovora. Ako Agencija zbog raskida ugovora trpi štetu, stručnjak ju je dužan nadoknaditi prema općim propisima obveznoga prava.

III.

Za obavljanje poslova i zadataka opisanih u članku II. Poziva, angažirani stručnjaci imaju pravo na isplatu naknade, uvećane za propisane poreze i doprinose, u iznosima kako slijedi:

Stručnjak prevođenja i jezične prilagodbe	Iznos naknade u kunama (neto)
1. prijevod ispitnih materijala za čitalačku pismenost i orijentacijskog modula	10.925,00
2. prijevod ispitnih materijala za čitalačku pismenost i popratne dokumentacije	12.200,00
3. prijevod ispitnih materijala za matematičku pismenost	7.100,00
4. prijevod ispitnih materijala za matematičku pismenost	7.100,00
5. prijevod ispitnih materijala za vještine rješavanja problema	7.950,00
6. prijevod ispitnih materijala za vještine rješavanja problema	7.950,00
7. prijevod tiskanih upitnika	5.230,00
8. prijevod tiskanih upitnika	5.230,00
9. prijevod pozadinskog upitnika	8.460,00
10. prijevod pozadinskog upitnika	8.460,00
UKUPAN IZNOS NAKNADA	80.605,00 kn

Uvjeti

IV.

Stručnjaci za prevođenje i jezičnu prilagodbu moraju ispunjavati sljedeće uvjete:

1. Završen preddiplomski i diplomski sveučilišni studij, ili integrirani sveučilišni preddiplomski i diplomski studij, ili specijalistički i diplomski stručni studij odgovarajuće struke
2. Iskustvo u prevođenju s engleskog jezika na hrvatski jezik
3. Iskustvo u prevođenju znanstveno-istraživačkih i/ili stručnih projekta
4. Iskustvo u korištenju softvera za prevođenje.

V.

Jedan kandidat može se prijaviti najviše za jedno (1) mjesto stručnjaka za prevođenje i jezičnu prilagodbu.

VI.

Uz pisanu prijavu kandidati prilažu obveznu dokumentaciju:

1. Presliku diplome o završenom školovanju
2. Životopis u kojem će biti vidljivo traženo iskustvo iz članka IV. ovog Poziva.

Agencija pridržava pravo provjere istinitosti podataka navedenih u Životopisu, te je u tu svrhu potrebno navesti naziv gospodarskih subjekata (trgovačkih društava, ustanova ili drugih pravnih ili fizičkih osoba) za koje je kandidat obavljao poslove navedene u Životopisu, razdoblje u kojem ih je obavljao te kontakt podatke osoba od kojih se može zatražiti provjera navedenih podataka.

VII.

Odabir stručnjaka izvršit će se prema sljedećim kriterijima:

KRITERIJ	OBRAZLOŽENJE	BODOVI (max)
Iskustvo u prevođenju s engleskog jezika na hrvatski jezik	10 bodova=manje od 2 godine iskustva	20 bodova
	15 bodova= 2 do 4 godine iskustva	
	20 bodova=5 i više godina iskustva	

Iskustvo u prevođenju znanstveno-istraživačkih i/ili stručnih projekata	10 bodova= manje od 1 godine iskustva u prevođenju znanstveno-istraživačkih i/ili stručnih projekata	30 bodova
	20 bodova= 1 do 2 godine iskustva u prevođenju znanstveno-istraživačkih i/ili stručnih projekata	
	30 bodova= 3 i više godina iskustva u prevođenju znanstveno-istraživačkih i/ili stručnih projekata	
UKUPNO (max):		50 bodova

VIII.

Zaprimljene prijave pregledava i ocjenjuje Povjerenstvo za izbor stručnjaka za prevođenje i jezičnu prilagodbu (u daljnjem tekstu: Povjerenstvo), koje imenuje Ravnatelj Agencije.

Povjerenstvo će, nakon što izvrši bodovanje prijave kandidata prema kriterijima iz točke VII. ovog Poziva, u pojedinim kategorijama prijave rangirati prema broju ostvarenih bodova, i to od prijave koja je ostvarila najveći broj bodova pa nadalje.

Na temelju rezultata pregleda i ocjene prijave i tražene dokumentacije, odnosno objektivnog i stručnog vrjednovanja ispunjavanja uvjeta iz ovog Poziva, Povjerenstvo upućuje Ravnatelju prijedlog za izbor stručnjaka za prevođenje i jezičnu prilagodbu. Ako su dvije ili više prijave jednako rangirane, Povjerenstvo će za pojedinu kategoriju predložiti izbor prijave koja je zaprimljena ranije. U kategorijama u kojima su potrebna dva stručnjaka, Povjerenstvo će predložiti izbor dviju prijava s najvećim brojem bodova.

Na temelju prijedloga Povjerenstva, Ravnatelj Agencije donijet će Odluku o izboru stručnjaka za prevođenje i jezičnu prilagodbu na PIAAC istraživanju u Republici Hrvatskoj, i to u roku od 7 dana od dana isteka roka za dostavu prijave.

Svi prijavljeni kandidati bit će obaviješteni na isti način i u istom roku.

IX.

Dostavom prijave i dokumentacije navedene u članku VI. ovoga Poziva, kandidati su suglasni da Agencija za strukovno obrazovanje i obrazovanje odraslih prikuplja i obrađuje njihove osobne podatke (ime i prezime, OIB, adresu e-pošte, kućnu ili poslovnu adresu, telefonski broj i ostalo) navedene u prijavi i priloženoj dokumentaciji.

Kandidati u svakom trenutku tijekom provedbe projekta mogu zatražiti pristup svojim osobnim podacima te ispravak, brisanje ili ograničavanje obrade njihovih osobnih podataka, a imaju pravo i na podnošenje prigovora na obradu svojih osobnih podataka.

Kandidati u svakom trenutku mogu povući pristanak te tražiti prestanak daljnje obrade svojih osobnih podataka, što ne utječe na zakonitost obrade prije zahtjeva za prestanak obrade.

X.

Rok za dostavu prijave je 14. ožujka 2019. godine.

Prijave se, sa svom traženom dokumentacijom i uz obvezno navođenje kategorije za koju se prijava podnosi, dostavljaju isključivo elektroničkom poštom na e-adresu: andrea.kovacevic@asoo.hr

Nepotpune prijave i prijave izvan roka neće se razmatrati.

Ravnatelj
Milica Živčić

